

Шевчук-Черногородова М.А.

УДК 811.1/2'373.7-115

ПОЛИСЕМИЯ, ОМОНИМИЯ, СИНОНИМИЯ, АНТОНИМИЯ КАК УНИВЕРСАЛЬНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ СИСТЕМНЫХ ОТНОШЕНИЙ УСТОЙЧИВЫХ СОЧЕТАНИЙ С КОМПОНЕНТАМИ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ

Устойчивые сочетания являются элементами системы языка. Между ними, как и между словами, возникают различные системные отношения. В данной статье мы обратимся к исследованию универсалий, к которым относятся общие для лексики и фраземики категории: полисемия, омонимия, синонимия, антонимия (лексико-фразеологические универсалии согласно теории Д. О. Добровольского [2]).

ПОЛИСЕМИЯ

Полисемия – это результат накопления значений в одной и той же лексической единице, вызываемый неоднократно ее переосмыслением. В некоторых случаях полисемия УС явно обнаруживает вторичный метафорический или метонимический сдвиг целостного значения [1, с. 93]. Например, УС *зеленая улица* имеет два значения, последнее из которых является производным от первого: 1) обозначение свободного на всем протяжении пути для транспорта (главным образом железнодорожного), 2) об отсутствии препятствий, задержек для осуществления чего-л. Некоторые другие примеры сдвига значения УСКЦ:

Появление ирландского выражения *wigs on the green*, означавшего только *горячая дискуссия*, было связано с ожесточенными прениями в ирландском парламенте в конце XVIII в. Позже, в результате вторичного метафорического переосмысления появилось значение *общая свалка, драка, потасовка*.

Рассмотрим французскую единицу *mettre dans le noir* 1) *попасть в (самую) точку, попасть в цель*; 2) *добиться успеха, восторжествовать*. Следствием первого значения данной УСКЦ *попасть в (самую) точку, попасть в цель* является восторженное состояние, отсюда и появляется переосмысленное значение *добиться успеха, восторжествовать*. УС *n'y voir que du blanc et du noir* имеет два значения, последнее из которых произошло вследствие вторичного переосмысления: 1) *смотреть в книгу и ничего не различать из-за темноты, слабости зрения и т. д.* 2) *смотреть в книгу и видеть фигу*.

Таким образом, на развитие полисемии влияют различные факторы: это может быть повторный метафорический или метонимический сдвиг целостного значения УСКЦ (*a black eye* 1. *подбитый глаз, синяк под глазом, фонарь под глазом*; 2. *сильный удар по престижу, репутации*), повторное использование исходной мотивировки (напр., *white slavery* 1. *торговля живым товаром*; 2. *вынужденная проституция*), сужение (*be in the red* 1. *быть в долгу, иметь задолженность*; 2. *работать с убытком, быть убыточным*) или расширение целостного смысла (*red hat* 1. *кардинал, кардинальская шапка*; 2. *кардинальский сан*).

Таким образом, УС, как и слово, может представлять собой систему семантических потенций. В таких случаях одно из его значений актуализируется в определенном контексте или речевой ситуации

Омонимия

От полисемии УС следует отличать внешне сходное с ней явление – омонимию. Омонимия УС возникает в том случае, когда единицы, одинаковые по составу, выступают в совершенно различных значениях. Омонимические УС появляются в результате образного переосмысления одного и того же словосочетания, когда в основе лежат разные признаки.

– УСКЦ-омонимы в русском языке:

- I. *белый билет* документ, который выдавался солдатам, уволенным в чистую отставку;
- II. *белый билет* удостоверение о физической непригодности к службе;

– УСКЦ-омонимы в английском языке:

- I. *the Red Book* «красная книга» (родословная книга дворянских родов);
- II. *the Red Book* Красная книга (книга, в которую занесены вымирающие животные, охраняемые законом).

Метонимические УС *the boys (men) in blue*, образованные на основе синекдохи, в данном случае – обозначение человека по цвету его одежды, имеют значения:

- I. *the boys (men) in blue* моряки;
- II. *the boys (men) in blue* полицейские;
- III. *the boys (men) in blue* амер. американские федералистские войска, войска «северян».

Одним из источников омонимии английского языка являются жаргоны, архаизмы, американизмы, например:

- I. *the black and tan* терьер;
- II. *the black and tan* смесь портера с элем;
- III. *the black and tan* амер. обслуживающий как черных, так и белых.

– УСКЦ-омонимы во французском языке:

- I. *dame blanche* женщина в белом (привидение).
- II. *dame blanche* бутылка белого вина.

- I. *petit bleu* 1) легкое столовое вино; 2) скверное вино.
- II. *petit bleu* телеграмма; письмо, посланное пневматической почтой в Париже.

Анализ показывает, что лингвистический феномен омонимии менее активен в микросистемах УСКЦ русского и французского языков, а характерен в большей степени для субстантивных УС английского языка.

ПОЛИСЕМИЯ, ОМОНИМИЯ, СИНОНИМИЯ, АНТОНИМИЯ КАК УНИВЕРСАЛЬНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ СИСТЕМНЫХ ОТНОШЕНИЙ УСТОЙЧИВЫХ СОЧЕТАНИЙ С КОМПОНЕНТАМИ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ

Синонимия

При рассмотрении явления синонимии в корпусе УСКЦ возникает проблема разграничения синонимичных выражений и вариантов одного УС. В исследовании УСКЦ мы опираемся на точку зрения Н. Н. Амосовой по поводу определения вариантности и синонимии: «... синонимами следует признать такие единицы постоянного контекста, которые, имея полное или частичное расхождение опорных членов своего лексического состава, имеют одно и то же целостное значение, хотя, как и любые синонимы, могут отличаться друг от друга по стилистической или эмоциональной окраске или по сфере употребления...» [1, с. 100]. Ю. Ф. Прадид отмечает, что фразеологические синонимы обозначают один и тот же предмет или явление окружающего мира, соотносятся с одной и той же частью речи, совпадают частично по семантической сочетаемости, но отличаются оттенками значений, стилистической окраской [4, с. 24].

Таким образом, мы будем считать структурными вариантами УС – единицы, допускающие формальные вариации второстепенного порядка, не отражающиеся ни на мотивировке идиомы, ни на характере ее реализации, например, такие как перестановка компонентов, вариация словоформ, подмена служебного элемента, употребление выражения в сокращенной форме. Например:

- (as) *black as a crow* и (as) *black as a crows wing* *черный как сажка, чёрный как вороново крыло;*
- (as) *black as a raven* и (as) *black as a raven's wing* *черный как сажка, чёрный как вороново крыло, как смоль.*

Отдельно оговорим случаи, когда замена словоформы одного из компонентов может привести к изменению целостного значения выражения. Например, *white horse* «*трусость*» и *white horses* «*барашки на море*» – это две разные УСКЦ английского языка. Во французском: *carte blanche* 1) *чистый бланк*; 2) *свобода действий; неограниченные полномочия*; и *cartes blanches* *мелкие карты (без фигур)*.

Однако среди УС-синонимов существуют структурные разновидности, располагающиеся на разных степенях отдаления от структурных вариантов одной единицы. Согласно классификации идиом Н. Н. Амосовой, УС можно расположить по следующей контекстологической шкале [1, с. 101]:

1. Наиболее близкими к структурным вариантам единого УС являются, несомненно, такие синонимичные УС, которые имеют равное количество различающихся и совпадающих компонентов и одинаковую мотивировку.

- РУСКЦ:

- *белая опасность наркотики;*
- *белая чума наркотики;*
- *белое пятно* 1) *совершенно неисследованная территория, край и т.п.;* 2) *неразработанная часть какой-либо темы, проблемы;*
- *белые места* 1) *неисследованные или малоисследованные районы;* 2) *неисследованное, нуждающееся в ответе, разрешении вопроса.*

- АУСКЦ:

- *black coat* *черная сутана, священник;*
- *black gown* *амер. «черная сутана», католический священник;*
- *turn the air blue* *ругаться, сквернословить;*
- *make the air blue* *ругаться, сквернословить.*

- ФУСКЦ:

- *arborer le drapeau blanc* *поднять белый флаг, капитулировать, сдаться;*
- *hisser le drapeau blanc* *поднять белый флаг, капитулировать, сдаться;*
- *mettre dans le blanc* *попасть в цель, угодить в точку.*
- *mettre dans le noir* *попасть в (самую) точку, попасть в цель.*

Из этой категории выделим группу компаративных УСКЦ, в которых изменяется только второй компонент сравнения:

- РУСКЦ :

- *черный как ворон* *человек смуглый, загорелый;*
- *черный как араб* *смуглый, загорелый.*

- АУСКЦ:

- (as) *white as ghost (as a sheet, as ashes, as death)* *бледный как полотно, смертельно бледный;*
- (as) *white as milk (as the driven snow, as wool)* *белый как снег, белоснежный.*

- ФУСКЦ:

- *blanc comme une cire* *бледный как воск, мертвенно-бледный;*
- *blanc comme un linceul* *смертельно бледный;*
- *blanc comme un mort* *бледный как смерть; мертвенно бледный.*

2. Отчетливей обособлены от структурных вариантов синонимичные УСКЦ, в которых имеется налицо явный количественный перевес различающихся компонентов над совпадающими (чаще всего двух различающихся над одним общим) при едином принципе (общей идее) мотивировки целостного значения.

- РУСКЦ:

- *черное золото нефть;*
- *черная кровь земли нефть.*

- АУСКЦ:

– *paint the devil blacker than he is* сгущать краски, изображать кого-л. хуже, чем он есть на самом деле;

– *paint smth in black colors* рисовать что-л. мрачными красками, представлять что-л. в мрачном свете, сгущать краски.

- ФУСКЦ:

– *couper (или manger) son blé en vert* прожить заранее свои доходы;

– *manger le vert et le sec* растратить все свои деньги.

3. Еще дальше от структурных вариантов стоят синонимичные УСКЦ, сходные по принципу мотивировки, но полностью различающиеся по ее воплощению, т. е. по своему конкретному лексическому составу, а иногда и по построению.

- РУСКЦ:

– *в розовом свете (или цвете) видеть (или представлять и т.п.)* идеализировать кого-, что-л., не замечать недостатков, темных сторон кого-, чего-л.;

– *сквозь розовые очки смотреть* идеализировать кого-, что-л., не замечать недостатков, темных сторон кого-, чего-л.

- АУСКЦ:

– *out of a blue sky* совершенно неожиданно, ни с того ни с сего; ≈ как гром среди ясного неба; как снег на голову;

– *like a bolt from the blue* откуда ни возьмись; ≈ как гром среди ясного неба; как снег на голову.

- ФУСКЦ:

– *être dans ses noirs* быть очень печальным, расстроенным; быть в дурном настроении;

– *avoir le (или du) noir* (тж. *être dans ses noirs*) быть очень печальным, расстроенным; быть в дурном настроении;

– *broyer (или faire) du noir* предаваться мрачным мыслям, быть в мрачном настроении, хандрить.

4. Расхождение в принципе мотивировки при полном расхождении и в лексическом составе УСКЦ еще более усугубляет различие между ними, хотя целостное значение их и остается тождественным. При этом наличие одного и даже двух совпадающих компонентов не делает расхождение между УСКЦ менее полным.

- РУСКЦ:

– *красной нитью проходить (или тянуться)* выделяться, подчеркиваться в качестве основной идеи;

– *красной строкой (входить, стоять)* на первом, главенствующем месте.

- АУСКЦ:

– *keep the bones green* сохранять хорошее здоровье;

– *be (или look) rosy about* (амер. *around*) *the gills* иметь здоровый вид, выглядеть здоровым, бодрым;

– *in the pink (of health)* в прекрасном состоянии (о здоровье).

- ФУСКЦ:

– *être coupé (fauché, raide) à blanc* сидеть, без денег, без гроша, без копейки; сидеть на мели;

– *être dans un dèche noir* сидеть без денег, быть без гроша (в кармане), бедствовать, впасть в нищету.

В группе синонимов УСКЦ могут иметь разную стилистическую окраску, например, *green power* и *the long green*. Второе УСКЦ является жаргонизмом, в то время как первое стилистически нейтральное. Встречаются также синонимы, принадлежащие к разным вариантам английского языка: *the white-headed boy* и американизм *the fair haired boy*.

Антонимия

Устойчивые сочетания так же, как и слова, могут выражать противоположные значения, то есть быть антонимичными. Антонимические отношения в микросистемах УСКЦ развиты не меньше, чем синонимические. При выявлении антонимичности УС будем опираться на определение В. П. Жукова: «... антонимия ... строится на полной противопоставленности, расхождении ... смыслообразительных семантических признаков» [3, с. 189].

В особую группу выделяются антонимические УСКЦ, частично совпадающие по составу, но имеющие компоненты, противопоставленные по значению, сравним: *(as) white as milk* – *(as) black as ink*. Компоненты, придающие таким единицам противоположное значение, во многих случаях являются лексическими антонимами, например, *black* – *white*, но они могут получать противоположный смысл и только в составе УС: *red* – *black*.

Эта группа достаточно многочисленна. Следует отметить, что в изучаемых выражениях «антонимичным» компонентом в большинстве случаев являются цветообозначения, то есть контраст возникает при изменении указания на цвет.

ПОЛИСЕМИЯ, ОМОНИМИЯ, СИНОНИМИЯ, АНТОНИМИЯ КАК УНИВЕРСАЛЬНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ СИСТЕМНЫХ ОТНОШЕНИЙ УСТОЙЧИВЫХ СОЧЕТАНИЙ С КОМПОНЕНТАМИ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ

- РУСКЦ:

красные дни чьи время удач, хорошей жизни	черный день трудное время в жизни кого-л., время безденежья, несчастий
белая баня баня, имеющая печь с дымоходом, выведенным через крышу наружу	черная баня баня, отапливаемая печью, не имеющей трубы
белая изба изба, имеющая печь с дымоходом, выведенным через крышу наружу	черная изба изба, отапливаемая печью, не имеющей трубы
белая кость человек знатного происхождения или принадлежащий к привилегированному сословию в дореволюционной России	черная кость человек незнатного происхождения (крестьянин, ремесленник, кучеры)
белая магия по средневековым суеверным представлениям: колдовство с помощью небесных сил	черная магия по средневековым суеверным представлениям: колдовство с помощью адских сил
белая сборка вычислительная техника, собранная в странах Европы или США и отличающаяся высоким качеством	желтая сборка вычислительная техника, собранная в странах Азии
белое духовенство часть православного духовенства, связанная монашеским обетом (строгости воздержания, безбрачия и т.п.) в отличие от черного (монашеского) духовенства	черное духовенство часть православного духовенства, связанная монашеским обетом (строгости воздержания, безбрачия и т.п.), в отличие от белого духовенства
белые воротнички лица наемного труда, занимающиеся умственной работой (служащие, управленческий аппарат, лаборанты, операторы компьютеров, авиадиспетчеры и т.д.)	синие воротнички промышленные рабочие (преимущественно США)
белые земли в России в 14 – 17 вв.: земли феодалов и духовенства, освобожденные от уплаты государственных налогов	черные земли земельные владения черносошных крестьян и тяглого городского населения в Русском государстве 14 – 17 вв.
белый шар избирательный шар, означающий: «за избрание»	черный шар избирательный шар, означающий: «против избрания»
голубые как васильки глаза человека	черные как агат (вишни) глаза человека
зеленый свет снятие препятствий, задержек для осуществления чего-л.	красный свет то, что служит преградой, мешает появлению чего-л.
зеленый чай разновидность чая, дающая зеленовато-желтый настой с сильным ароматом и горьковато-вяжущим вкусом	черный чай разновидность чая, дающая темный настой; байховый
золотая голова у кого светлый, ясный ум	зеленая голова несообразительный, недалекий человек
красное крыльцо парадное крыльцо	черный двор задний двор, предназначенный для скота, птицы
в розовом цвете видеть кого, что идеализировать кого-, что-л., не замечать недостатков, темных сторон кого-, чего-л.	в черном цвете мрачном, неприглядном, хуже, чем есть на самом деле (видеть, представлять)
белый как сметана о лице, теле человека; о шерсти, масти животных; о веществе, массе	черный как сажа о веществе, о массе, предмете; волосах человека; шерсти, масти животного

В микросистеме русского языка отношения антонимии также характеризуются противопоставлением УС по цвету, отличительной чертой которых является разнообразие элементов противопоставления: **белый – желтый, желтый – синий, зеленый – красный** и т.д., где превалирует дихотомия **белый – черный**.

- АУСКЦ:

(as) white as ghost (as a sheet, as ashes, as death, as the driven snow, as milk, as wool) бледный как полотно, смертельно бледный, белый как снег, белоснежный	(as) black as a crow (as a crow's wing, as a raven, as a raven's wing, as coal, as ebony, as ink, as my hat, as night, as soot, as the ace of spades, as your boots) черный как сажа, чёрный как вороново крыло, как смоль, как уголь
the dark (или Oxford) blues «синие», спортивные команды Оксфорда	the light (или Cambridge) blues «голубые», спортивные команды Кембриджа
white magic белая магия	black magic черная магия
white meat белое мясо (свинина, телятина, курица и т.д.)	red meat красное мясо (говядина, баранина и т.д.)
be in the red работать с убытком	be in the black вести дело прибыльно, получать прибыль, доход
go into the red приносить дефицит, стать убыточным	climb (get, go) into the black (начать) давать прибыль, стать рентабельным
see through blue glasses мрачно, пессимистически смотреть на вещи	see through rose(-)coloured glasses смотреть сквозь розовые очки
be (look) white about the gills, be (look) green and yellow about the gills иметь нездоровый, бледный вид; иметь подавленный вид	be (look) rosy about the gills иметь здоровый вид
blue-brick university «старый» университет (особенно Оксфордский или Кембриджский)	red-brick university «новый» университет (в отличие от «старых» Кембриджского и Оксфордского; построен из красного кирпича)
red-letter day праздничный, радостный, счастливый, памятный день	black-letter day неудачный, несчастливый день, трагический день
a White paper «Белая книга» (официальное издание английского правительства)	a Black Paper «Черная книга» (документ в котором критикуется политика правительства)
red blood физическая сила, мужество, смелость	blue blood «голубая кровь», аристократическое происхождение
white frost иней	black frost холода без инея и снега, бесснежные морозы
every been has its black у каждого свои недостатки, все имеет свою теневую сторону	every cloud has a (its) silver lining нет худа без добра
white man порядочный, честный, благовоспитанный человек, прекрасный человек	black man злой дух, дьявол, сатана
other side of the black stump на том свете	this side of the black stump в (этом) мире, на (белом) свете

Следует отметить, что противопоставления *white – black* и *red – black*, также встречаются контрасты *red – blue, rose – blue* и др. Пара антонимов *the dark blues* и *the light blues* построена на контрасте лексем, усиливающих или ослабляющих значение колоронимов *dark* и *light*.

- ФУСКЦ:

<i>billet blanc</i> невыигравший лотерейный билет	<i>billet noir</i> выигранный лотерейный билет
<i>boule blanche</i> а) белый баллотировочный шар; б) хорошая отметка на экзамене	<i>boule noire</i> а) черный баллотировочный шар; б) неудовлетворительная оценка на экзамене
<i>col blanc</i> служащий	<i>col bleu</i> рабочий
<i>être tout blanc</i> считается совершенно невиновным.	<i>n'être pas blanc</i> влипнуть в историю, попасть в переделку
<i>être blanc comme neige</i> (тж. <i>être tout blanc</i>) быть, считается совершенно невиновным	<i>être</i> (или <i>se mettre, se trouver</i>) <i>dans de draps blancs</i> оказаться, находится в неприятном, в затруднительном положении, попасть в переплет, в переделку
<i>noire géline pond blanc oeuf</i> черная корова, да белое молоко	<i>d'un sac à charbon ne peut sortir blanche farine</i> из угольного мешка не посыпется белая мука; = от осины яблочко не родится
<i>avoir les foies blancs</i> испугаться, струсить, быть трусом	<i>monter le blanc en neige</i> взбодрить, поднять дух
<i>voir tout en blanc</i> видеть все в розовом свете	<i>pousser au noir</i> (тж. <i>voir en noir, voir tout en noir</i>) видеть все в мрачном свете
(или <i>mettre</i>) <i>dans le blanc</i> попасть в цель; угодить в самую точку	(<i>donner</i>) <i>coup bleu</i> выстрел в воздух
<i>avoir un fun noir</i> (или <i>vert, bleu</i>) сильно веселиться, получать огромное удовольствие	<i>ne pas être bleu de rire</i> не иметь желания смеяться
<i>voir tout en bleu</i> быть оптимистом; быть утопистом	<i>pousser au noir</i> (тж. <i>voir en noir, voir tout en noir</i>) видеть все в мрачном свете
<i>voir bleu</i> быть в восхищении, в экстазе	<i>en voir de bleues</i> терпеть неприятности, испытывать что-л. неприятное, тяжелое
<i>cracher jaune</i> быть при деньгах; бросаться деньгами	<i>être dans un dêche noir</i> сидеть без денег, быть без гроша, бедствовать, впасть в нищету
<i>prendre le noir</i> надеть траур	<i>quitter le noir</i> снять траур
<i>voir vache noire en bois brûlé</i> предаваться приятным, несбыточным мечтам	<i>voir voler des éléphants roses</i> видеть кошмары
<i>blanc comme une cire</i> бледный как воск, мертвенно-бледный	<i>rouge comme un chérubin</i> с полным, румяным и свежим лицом
<i>blanc comme (l')albâtre</i> (или <i>comme de la cire, comme la cire des cierges, comme l'ivoire</i>) белоснежный	<i>noir comme du charbon</i> (или <i>comme du cirage, comme un charbonnier, comme la cheminée, comme un corbeau, comme l'ébène, comme de l'encre, comme geai, comme (du) jais, comme de la suie, comme une taupe</i>) черный-пречерный, черный как смоль

Отметим во французском языке наличие трех УС-антонимов, построенных на контрасте значений колоронимов: *boule blanche* хорошая отметка на экзамене, *boule rouge* посредственная оценка на экзамене, *boule noire* неудовлетворительная оценка на экзамене, создающей некую градацию белый-хороший – красный-средний – черный-плохой. Среди серии антонимов французского языка выделяются также противопоставление по цвету *blanche – noir*, однако есть и примеры антонимии УС без изменения компонентов цветообозначения, например: *prendre le noir* надеть траур и *quitter le noir* снять траур; *voir bleu* быть в восхищении, в экстазе и *en voir de bleues* терпеть неприятности, испытывать что-л. неприятное, тяжелое.

В результате исследования лексико-фразеологических универсалий микросистем УСКЦ были сделаны следующие выводы: полисемия обычно возникает в результате повторного метафорического или метонимического сдвига целостного значения УСКЦ, повторного использования исходной мотивировки или расширения целостного смысла. Отношения омонимии менее развиты в микросистемах УСКЦ русского и французского языков, в отличие от английского языка, одним из ее источников являются жаргоны, архаизмы, американизмы. Анализ подтверждает богатство синонимических потенциалов УСКЦ, структурные разновидности которых рассмотрены в статье. Изучение антонимии подтверждает, что для микросистем УСКЦ характерно противопоставление по цвету тех УС, отличительной чертой которых является разнообразие элементов такого противопоставления: в русском языке *белый – черный, белый – желтый, желтый – синий, зеленый – красный*, в английском преимущественно – *white – black, red – black*, а во французском – *blanc – noir*.

Источники и литература:

1. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова. – Л. : Изд-во Ленинградского ун-та, 1963. – 250 с.
2. Добровольский Д. О. Основы структурно-типологического анализа фразеологии современных германских языков : дисс. ... д-ра филол. наук / Д. О. Добровольский. – М., 1990.
3. Жуков В. П. Русская фразеология / В. П. Жуков. – М. : Высшая школа, 1986. – 309 с.
4. Прадід Ю. Ф. Фразеологічна ідеографія (проблематика досліджень) / Ю. Ф. Прадід; відп. ред. О. О. Тараненко; НАН України, Ін-т укр. мови. – К., Сімферополь, 1997. – 252 с.